



FRANCAIS

Langue

RÉSUMÉS

❖ Laurențiu BĂLĂ, Université de Craiova, Département de Langues étrangères appliquées
Le corps humain en argot : le sexe

Comme dans tous les argots, le champ lexical du sexe est extrêmement riche dans l'argot français, vu l'importance particulière qu'on lui accorde. Qu'il s'agit de l'organe masculin tout simplement, ou de l'ensemble des « bijoux de famille » ; de « l'obscur objet du désir » qui est le sexe féminin, ou du seul organe humain entièrement dédié à la volupté et au plaisir, le clitoris ; des autres composantes de la « carrosserie » féminine (les seins et les fesses), ou de certaines pratiques sexuelles connues depuis toujours – ou au moins de l'antiquité grecque et romaine – la fellation et le cunnilingus ; du premier plaisir sexuel, le plaisir solitaire, à savoir la masturbation masculine et féminine, ou de la pratique sexuelle parmi les plus taboues aujourd'hui, la sodomie, ou enfin qu'il s'agit de faire l'amour, l'argot français s'avère inépuisable ! Les vocables et les expressions qu'on y rencontre vont des classiques aux modernes, des timides à celles plus osées... Elles sont tantôt puisées au vocabulaire technique, tantôt au langage poétique, elles sont parfois imagées, souvent mystérieuses... mais elles sont toutes, sans aucun doute, parmi les plus savoureuses de la langue française. Dans cette communication nous nous sommes proposé de dresser un petit et, hélas !, incomplet atlas d'anatomie humaine argotique concernant le sexe, à travers une petite partie de ces mots et de ces expressions.

Mots-clés : *argot français, corps humain, sexe, expressions*

❖ Afaf BOUDÉBIA, Université de Franche-Comté, Laboratoire LASELDI EA 02281, Besançon (France)
Langue, représentations et identité : quel impact des représentations relatives à la langue française sur les enseignants de cette langue dans le sud algérien ?

Notre communication reprend une partie d'une thèse en cours qui s'intéresse à la crise de l'enseignement-apprentissage du français dans le Souf, région située au Sud-est algérien. Cette crise est marquée par un rejet de la langue française de la part des apprenants et un manque de motivation chez les enseignants. L'analyse de ce contexte nous a conduite à réfléchir sur la notion des représentations des langues et sur le lien entre ces représentations et l'identité des enseignants de français.

Une analyse préliminaire des questionnaires que nous avons administrés aux enseignants montre que ceux-ci considèrent le manque d'usage de la langue française dans la société soufie comme la difficulté la plus importante qu'ils rencontrent. L'école étant le seul lieu de contact avec la langue française, l'enseignant de français se trouve dans la position du représentant de la langue française, langue chargée d'une valeur affective très forte en étant la langue de l'ancien colonisateur.

L'identité professionnelle d'un enseignant est marquée par la discipline qu'il enseigne. Quand cette discipline est une langue, l'identité professionnelle se trouve liée aux statuts formel et informel de cette langue qui sont véhiculés par les discours officiels et ambiants (Dabène, 1997). L'étude de l'identité professionnelle des enseignants de langue doit donc prendre en compte les représentations relatives à la langue enseignée, son statut et son histoire dans le système éducatif. Ceci nous amènera à chercher l'impact de la mouvance de la position du français, de l'ambiguïté de son statut et de l'évolution des représentations qui lui sont relatives sur la construction identitaire des enseignants de la langue française soufis. Nous tenterons de cerner cet impact en adoptant une analyse thématique de séquences d'entretiens semi-directifs individuels et collectifs effectués auprès de ces enseignants.

Mots-clés : *langue étrangère, identité professionnelle, identité personnelle, identité sociale, représentations des langues*

❖ Marinella COMAN, Université de Craiova, Faculté des Lettres
La violence verbale des jeunes français : insultes et injures

Le présent article se propose de décrire les variétés langagières des jeunes des cités en France. Dans une première partie, nous voulons procéder à une sorte de catégorisation des insultes et des injures et montrer que les mots les plus anodins peuvent devenir injurieux tout simplement en utilisant une prosodie adéquate. Une seconde partie permet de commenter la circulation des insultes et des injures chez les jeunes et la dessémentation de certains termes, autrefois considérés comme des insultes suprêmes, qui sont devenus des mots affectueux dans certains contextes chez les adolescents français d'aujourd'hui.

Mots-clés : *communication des jeunes, violence verbale, insultes, injures, parler des jeunes*

❖ Diana Domnica DĂNIȘOR, Université de Craiova, Département de Langues étrangères appliquées
La traduction juridique – les syntagmes verbaux en droit civil français et leur traduction en roumain

La traduction juridique est un acte de création et de récréation, en exigeant du traducteur une triple spécialisation : de traductologue, de linguiste et de juriste. Idéalement à une notion donnée dans un système doit correspondre une autre équivalente dans l'autre système – c'est le cas de *l'équivalence parfaite* – qui ne pose pas de problèmes en termes de traduction. Les problèmes surgissent en cas d'*équivalence partielle* ou d'*absence d'équivalence*. Je vais traiter les syntagmes verbaux en droit civil pour découvrir les solutions traductives les plus appropriées qui sont dûment justifiées notionnellement.

Mots-clés : *traduction juridique, syntagmes verbaux, droit civil, solutions traductives, équivalence*

❖ Ancuța GUȚĂ, Université de Craiova, Faculté des Lettres
Remarques sur l'organisation sémantique des adjectifs roumains IMENS et ENORM

L'analyse des sens des adjectifs roumains IMENS et ENORM tient compte du rapport direct avec leurs hétéronymes français *immense* et *énorme*. L'inventaire des plus fréquentes expressions et contextes de la langue courante actuelle contenant les deux adjectifs met en évidence un certain type d'organisation sémantique ainsi que les possibilités d'emploi des adverbes correspondants dans les deux langues.

Mots-clés : *langue roumaine courante actuelle, sèmes, analyse sémantique, relations sémantiques*

❖ Ghislaine LOZACHMEUR, Faculté des Lettres et Sciences Humaines Victor-Segalen, EA 4249, HCTI, Brest (France)
Approche sémantique et énonciative du discours des patients face à la maladie et au soin

Le langage est pour les hommes le moyen de communiquer, de parler de soi et de transmettre leurs émotions. Par ailleurs, les moyens d'échanger la parole se sont étendus grâce aux ressources traditionnelles de l'édition, d'Internet et des forums qui s'ouvrent. Un domaine, particulièrement concerné par ce besoin d'expression, est celui de la santé où du fait de la masse d'informations diffusées, les patients voient les modes de la gestion du soin en passant par le secteur du diagnostic, bouleversés.

Pour cette communication, je me suis particulièrement intéressée à la façon dont les patients exposent leur expérience de la maladie et de la souffrance, leur mal être, mettent en partage leurs impressions au cours du long parcours du soin et de la maladie. Il s'agit de percevoir comment, parallèlement à la prise en charge subjective de son discours par le patient, affleurent dans l'écriture les champs sémantiques de l'humain et de la souffrance : des catégories lexicales aux constructions syntaxiques. Nous utiliserons comme support de l'analyse, outre les ressources théoriques de la linguistique de l'énonciation celles de la sémantique lexicale.

Mots-clés : *énonciation, sémantique, émotions, subjectivité, patient, santé*

❖ Corina LUNGU, Université de Médecine et de Pharmacie de Craiova, Faculté de Médecine
Une nouvelle dimension de la terminologie médicale par rapport au contexte

Partie de la linguistique appliquée ou des sciences du langage et de la communication, la terminologie médicale est une science interdisciplinaire qui répond aux caractéristiques des langages de spécialité, visant principalement la précision de la communication dans un domaine particulier. Les unités lexicales spécialisées de la terminologie médicale sont non ambiguës, univoques et décontextualisés, des caractéristiques qui s'accroissent lorsque le contexte est spécialisé. Cette recherche vise à mettre en évidence l'importance du contexte pour la compréhension du sens des termes médicaux, caractérisés par des libertés mais aussi par des contraintes contextuelles.

Mots-clés : *terminologie, contexte, sens, terme, médecine*

❖ Maria MIHĂILĂ, Université de Craiova, Département de Langues étrangères appliquées
Mots français d'origine arabe

L'emprunt lexical est un espace fertile de recherche et il met en relief la relation de la langue emprunteuse avec d'autres langues avec lesquelles elle entre en contact à travers le temps. Notre article a pour but de montrer que la langue arabe a joué un rôle notable dans la mise au point et le développement de la langue française. Aussi l'analyse lexico-sémantique que nous y proposons permet-elle de retracer le processus essentiel de la constitution du français sous l'influence de la langue arabe, la langue la plus ancienne qui a le système le plus vieux d'écriture. Les mots français d'origine arabe proviennent de deux sources : d'une part, un mot arabe qui est latinisé et, d'autre part, un terme arabe qui passe directement en français.

Mots-clés : *emprunt lexical, contact des langues, arabiser, latiniser, franciser*

❖ Dorina PĂNCULESCU, Université de Craiova, Faculté des Lettres
Le schéma corporel dans quelques expressions roumaines. Point de vue génétique et conceptuel

Notre recherche s'inscrit dans le cadre théorique de la sémantique cognitive et de la théorie de la métaphore généralisée proposée par Lakoff & Johnson (1980). Leur modèle de production / interprétation des messages verbaux est fondé sur les mêmes propriétés générales de l'esprit humain qui assurent la cognition.

Ils ont mis en évidence, par l'étude des structures linguistiques non littérales de l'anglais, que le champ lexico-sémantique des noms des parties du corps humain est préféré pour décrire non seulement des expériences corporelles directes, mais aussi des processus cognitifs liés à la catégorisation et à l'élaboration des concepts plus abstraits.

Mots-clés : *sémantique cognitive, métaphore conceptuelle, schéma corporel*

❖ Cecilia Mihaela POPESCU, Université de Craiova, Faculté des Lettres
La réorganisation et la nouvelle configuration du système verbo-modal en ancien français. Vue synthétique

En ancien français, on assiste à la réorganisation du système temporel et modal par la modification du système verbal biplan latin et la création d'un seul ensemble, mais à deux niveaux. Le subjonctif détient seulement deux formes, le présent à cinétisme ascendant, orienté vers le présent - futur, et l'imparfait à cinétisme descendant, rétrospectif. À son tour, l'indicatif oppose son nouveau passé composé à un autre temps du passé, hérité cette fois-ci du latin, *i.e.*, l'imparfait. La forme en *-re(t)* qui ne trouve plus sa place dans cet unique système binaire, caractérisé par des formes parallèles correspondantes, ne résistera pas. Au niveau du prospectif, encore deux nouveaux tiroirs sont enregistrés, tous les deux construits à l'aide du formant *-r*. Par la suite, on retient la tendance vers la segmentation ou le découpage analytique, évidente dès le latin tardif, qui conduira à la création des formes composées pour l'expression du passé et, parallèlement, à l'apparition des formes synthétiques, chargées des nuances prospectives. Les conséquences de cette réorganisation sont remarquables notamment au niveau sémantique.

Mots-clés : *ancien français, tiroirs verbaux, indicatif, subjonctif, forme en -roie*

❖ Mihaela-Claudia RACU, Mihaela-Corina GEANĂ, Univ. de Craiova, Faculté des Lettres, CUDTS
Quelques aspects de la dérivation suffixale nominale en français et en anglais

L'article met en discussion le problème de la dérivation suffixale nominale tant en français qu'aussi en anglais sous deux aspects importants : le premier aborde les suffixes qu'on essaye les grouper ainsi : des suffixes nominaux qui se retrouvent dans les deux langues (*-isme / -ism ; -iste / -ist ; -ee ; -ment ; -ation ;*), des suffixes nominaux qui ne se retrouvent que dans le français (*-erie, -at, -aire, -ier, -ien / -icien, -on, -ose / -ite, -ome, -ine, -tron, etc.*), des suffixes nominaux qui sont spécifiques à la langue anglaise (*-ness, -ity, -dom, -hood, -ship*) ; le deuxième aspect de cet étude vise la base dérivationnelle (la classe syntaxique à laquelle on applique les opérateurs suffixaux nominaux: des noms, des adjectifs, des verbes).

Mots-clés: *des suffixes communes, des suffixes spécifiques, le paradigme lexical dérivationnel*

❖ Anda RĂDULESCU, Université de Craiova, Faculté des Lettres
Typologie croisée des expressions figées roumaines et françaises formées avec le mot drac(ul) / (le) diable

Notre intérêt pour l'analyse des structures où figure le mot *drac(ul)* / le diable s'explique par la grande fréquence de ce mot dans les deux langues, comme marque explicite de la langue familière et parlée. Ce mot illustre le paradoxe des Roumains, un peuple religieux qui fréquente l'église et dont la croyance en Dieu est profonde, mais qui jure et maudit toutes les fois que quelqu'un lui tape sur les nerfs ou qu'une affaire tourne mal. Associé dans le mental collectif des Roumains avec tout ce qui est mauvais, méchant, désagréable, nuisible, dangereux, rusé ou laid, le mot *drac* entre aussi dans la formation d'un superlatif absolu, à valeur positive ou négative, en fonction du contexte. Ces deux valeurs se retrouvent également en français. Ce qui distingue pourtant les deux langues apparaît au niveau des parémies. Les Roumains n'assignent pas de qualités positives au diable, qui a une force comparable à Dieu, mais utilisée dans des buts maléfiques, alors que les Français reconnaissent au moins une qualité au diable, à savoir sa beauté lorsqu'il est jeune, fait qui distingue fondamentalement les deux cultures: la dualité de l'être, le mélange du Bien et du Mal et la relativité de ces principes qui s'entremêlent et se fondent l'un dans l'autre (Fr. *Le diable ne sera pas toujours diable*) et qui sont plus évidents dans la culture française. Celle-ci admet que *C'est péché de calomnier le diable*, alors que dans la culture roumaine tout est tranché et bien délimité: le diable se situe toujours du côté négatif, tandis que Dieu se caractérise par la bonneté, la sérénité et la clémence.

Mots-clés : *typologie croisée, expression figée, parémie, ethnocentrisme, acclimatation*

❖ Daniela SCORTĂN, Université de Craiova, Département de Langues étrangères appliquées
Le pronom indéfini on : quelques difficultés auxquelles se confrontent les étudiants en classe de FLE

Cet article se propose de mettre en évidence les difficultés rencontrées par les étudiants économistes lorsqu'ils doivent employer le pronom indéfini *on*. La principale difficulté vient de la confusion initiale qu'ils font entre le pronom indéfini *on* et la forme du verbe *avoir* à la 3^e personne du pluriel de l'indicatif présent *ont*. Nous allons insister sur des exemples où *on* est pronom indéfini (représentant une personne ou plusieurs personnes indéterminées, synonyme de *n'importe qui, tout le monde*) et pronom personnel (représentant une ou plusieurs personnes dont on connaît le sexe et le nombre, synonyme de *je, tu, nous, vous*). Nous allons présenter aussi des exemples avec son homophone *ont* et des tests et des activités pratiques que les étudiants peuvent faire pour ne plus confondre ces formes.

Mots-clés : *on, pronom indéfini, verbe, pronom personnel, homophone*

❖ Angelica VÂLCU, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Faculté des Lettres
Sur les stratégies de rédaction des textes professionnels à visée informative

En tant qu'expert de communication, le rédacteur de textes professionnels a pour tâche de produire un texte qui réponde aux exigences d'un public large, donc d'un destinataire moins défini. La production de tels textes est gouvernée par des paramètres qui lui sont propres et qui organisent toute forme d'interaction discursive. L'organisation de l'interaction entre le producteur du texte (rédacteur) et le lecteur (destinataire) change selon la situation de communication.

Le présent article se propose d'analyser certains procédés de langage et de structuration des textes qui sont à la portée du rédacteur de textes professionnels à visée informative.

Mots-clés : *rédacteur/lecteur de texte professionnel, information/argumentation, stratégies de rédaction*